

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I uderzał Dawid na tę ziemię, i nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiety, zabierał owce i bydło, i osły, i wielbłądy, i szaty – i zawracał, i przychodził* do Akisza. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dawid napadał na te ziemie i nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiet. Zagarniał natomiast owce i bydło, osły i wielbłądy oraz szaty. Potem zawracał i przychodził do Akisza.        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Dawid pustoszył tę ziemię, i nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiety. Zabierał zaś owce, woły, osły i wielbłądy, a także szaty, zawracał i przybywał do Akisza.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I pustoszył Dawid ziemię onę, a nie zostawiał żywego męża i niewiasty; a zabrawszy owce, i woły, i osły i wielbłądy, i szaty, wracał się zasię, i przychadzał do Achisa.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I pustoszył Dawid wszystkę ziemię ani zostawiał żywego męża, ani niewiasty, a zabrawszy owce i woły, i osły, i wielbłądy, i szaty, wracał się i przychodził do Achis.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid, uderzając na jakąś krainę, nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiety, zabierał trzodę, bydło, osły, wielbłądy, odzież, a potem dopiero wracał do Akisza.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A ilekroć Dawid uderzał na jakiś kraj, nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiety; zabierał owce i bydło, osły i wielbłądy, i szaty i wracał do Akisza.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ilekroć Dawid uderzał na ich ziemię, to nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiety. Zabierał owce, bydło, osły, wielbłądy i szaty. Potem wracał i szedł do Akisza,                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid pustoszył ich ziemię, nie pozostawiając nikogo przy życiu, ani mężczyzn, ani kobiet. Zabierał natomiast owce, woły, osły i wielbłądy, a także ubrania i wracał do Akisza.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dawid pustoszył kraj nie pozostawiając przy życiu ani mężczyzn, ani niewiasty; zabierał zaś owce, woły, osły, wielbłądy, szaty, po czym powracał do Akisza.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він побивав землю і не оставляв при житті ні мужа ні жінку і брав отари і стада і ослів і верблюдів і одіж, і повернулися і пішли до Анхуса.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ile razy Dawid uderzał na taką krainę, nie pozostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiety; zabierał trzodę i rogaczną, osły oraz wielbłądy i szaty, po czym wracał z powrotem do Achisza.   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Dawid podbił ową ziemię, lecz nie zachował przy życiu ani mężczyzn, ani kobiety; a zabrał trzody i stała, i osły, i wielbłądy, i szaty, po czym wrócił i przybył do Achisza.                  |

<sup>1)</sup> przychodził, וָבָא , em. na: przynosił, הָבִיא .